

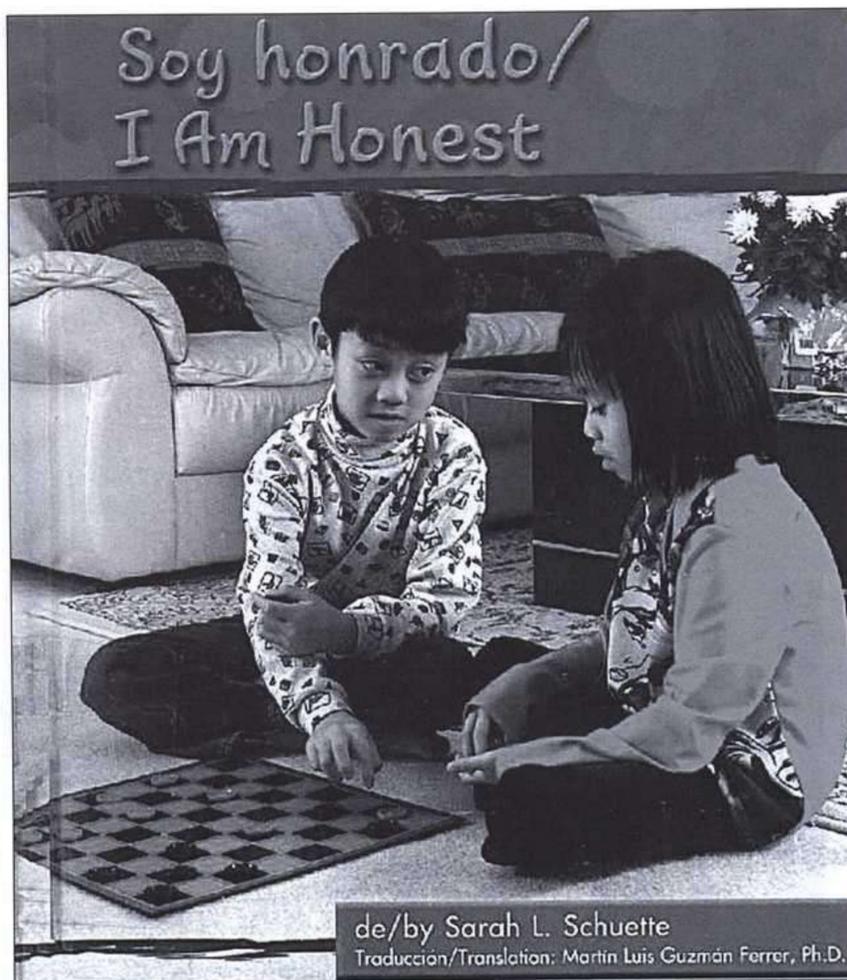
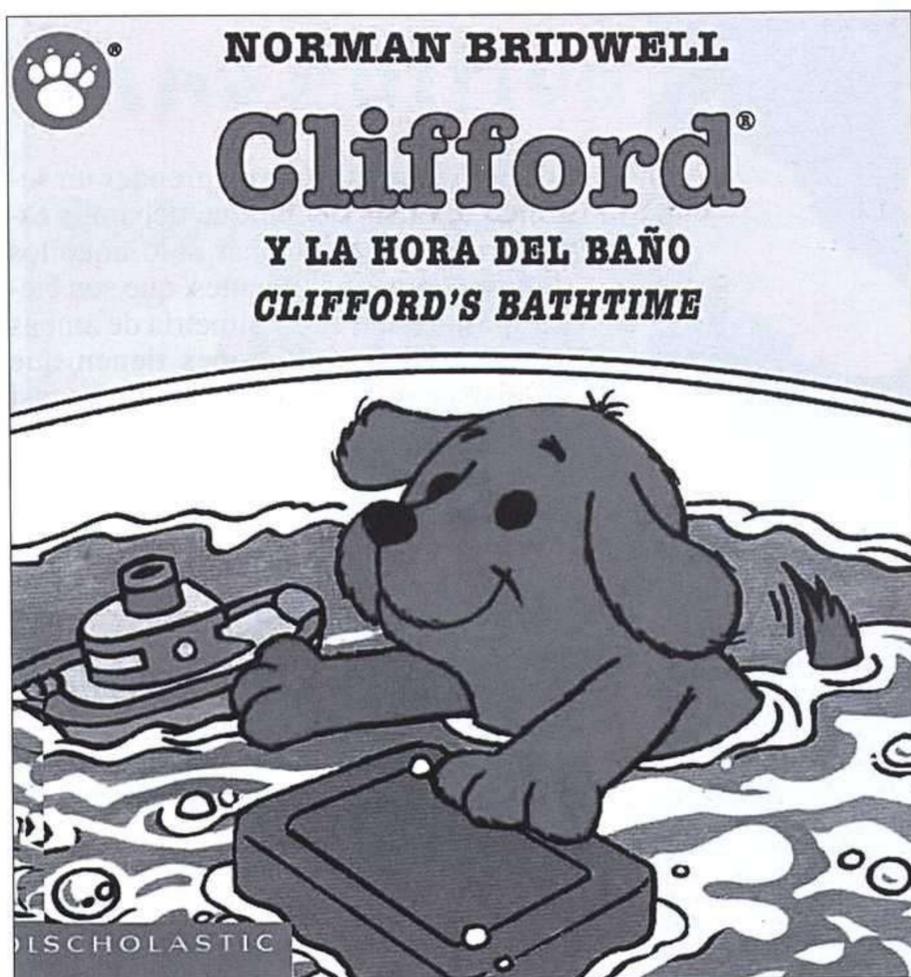
Libros bilingües en Estados Unidos  
**Aplausos o abucheos**

**Isabel Schon\***



MIREILLE D'ALLANCÉ, WHAT A TANTRUM/VAYA RABIETA, CORIMBO, 2003.

*Pese a que los investigadores y los profesores no lo aconsejan, la industria editorial en Estados Unidos se empeña en producir libros infantiles bilingües español/inglés. El problema radica en que la gran mayoría de los posibles lectores de estos libros están todavía aprendiendo a leer en su lengua materna cuando se les expone a estas lecturas en dos idiomas. Y las versiones en español no suelen ser muy esmeradas. Aun así, presentamos algunos títulos cuidadosamente seleccionados.*



La industria editorial en los Estados Unidos, pese a la consternación de los investigadores y profesores bilingües, continúa abrumándonos con libros bilingües español/inglés. Evidentemente, como lo pueden atestiguar bibliotecarios y profesores, la demanda de libros bilingües en los Estados Unidos es elevada. Yo también recibo constantemente peticiones de padres bienintencionados que desean que sus hijos «crezcan bilingües», así como de profesores bienintencionados que desean apoyar a sus alumnos de inglés o español.

No obstante, los libros bilingües continúan siendo fuente de confusión, particularmente para el lector infantil. Algunos adultos piensan equivocadamente que los libros bilingües pueden enseñar a los lectores infantiles un segundo idioma. El problema radica en que la gran mayoría de los niños todavía se encuentran aprendiendo su lengua materna cuando se les expone a una segunda lengua, que apenas pueden entender. Sin embargo, pese a que algunos niños sí pueden abordar simultáneamente dos lenguas, la mayoría de los investigadores y profesores concuerdan en que los niños necesi-

tan aprender a leer y dominar su lengua materna antes de ser expuestos a una segunda lengua que puede confundirlos.

¿Por qué entonces la popularidad de los libros bilingües? Y es que hoy en día el español resulta una habilidad muy codiciada. Los bibliotecarios y los profesores piensan que adquieren dos libros por el precio de uno. Los padres de familia se sienten bien consigo mismos cuando enseñan a sus hijos dos lenguas. Los críticos de libros en inglés, con un conocimiento muy rudimentario del español, persisten en recomendarlos. Dichos críticos me recuerdan unas instrucciones de un electrodoméstico japonés en que se decía: «Acaricie su batidora con cariño».

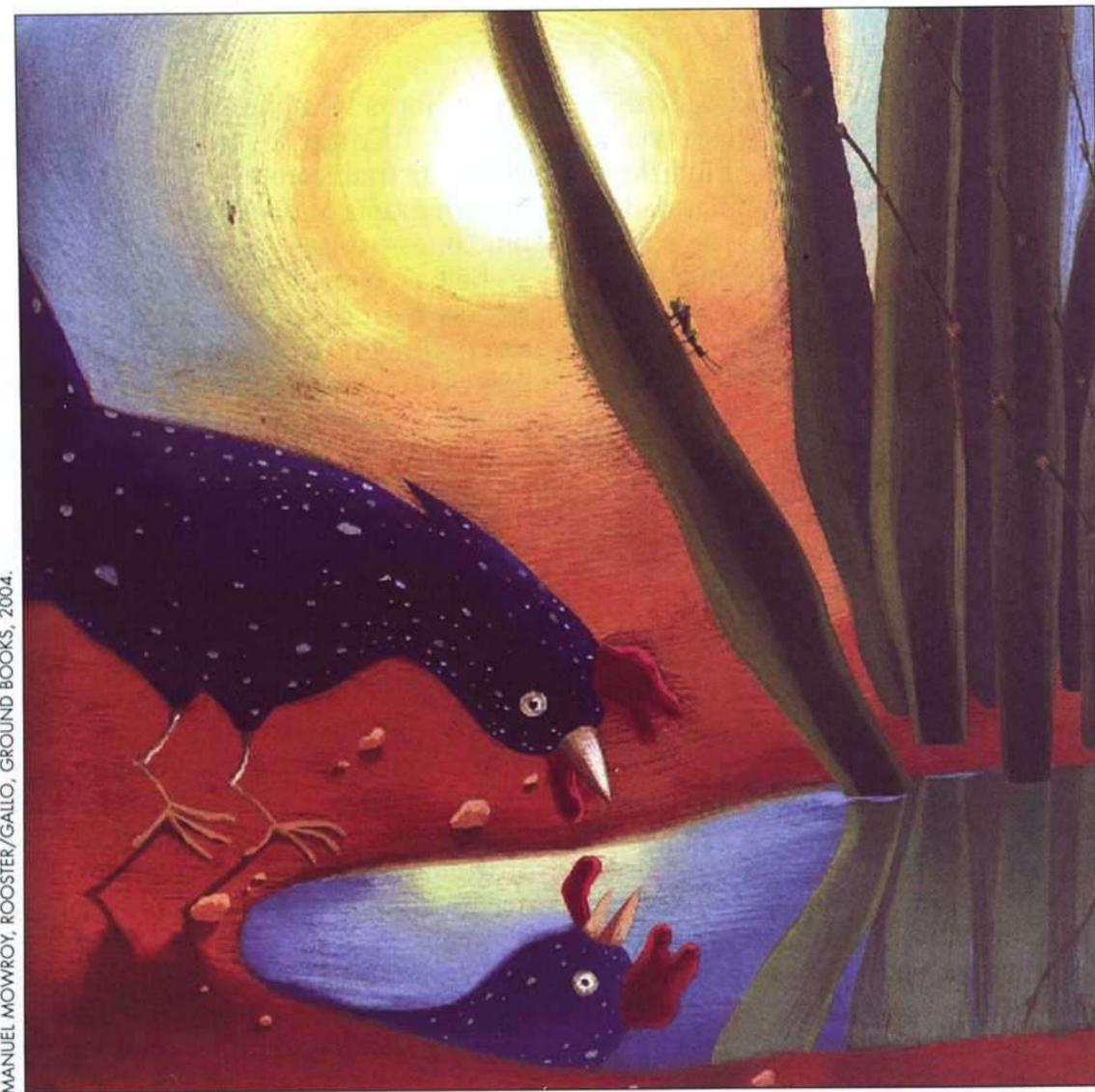
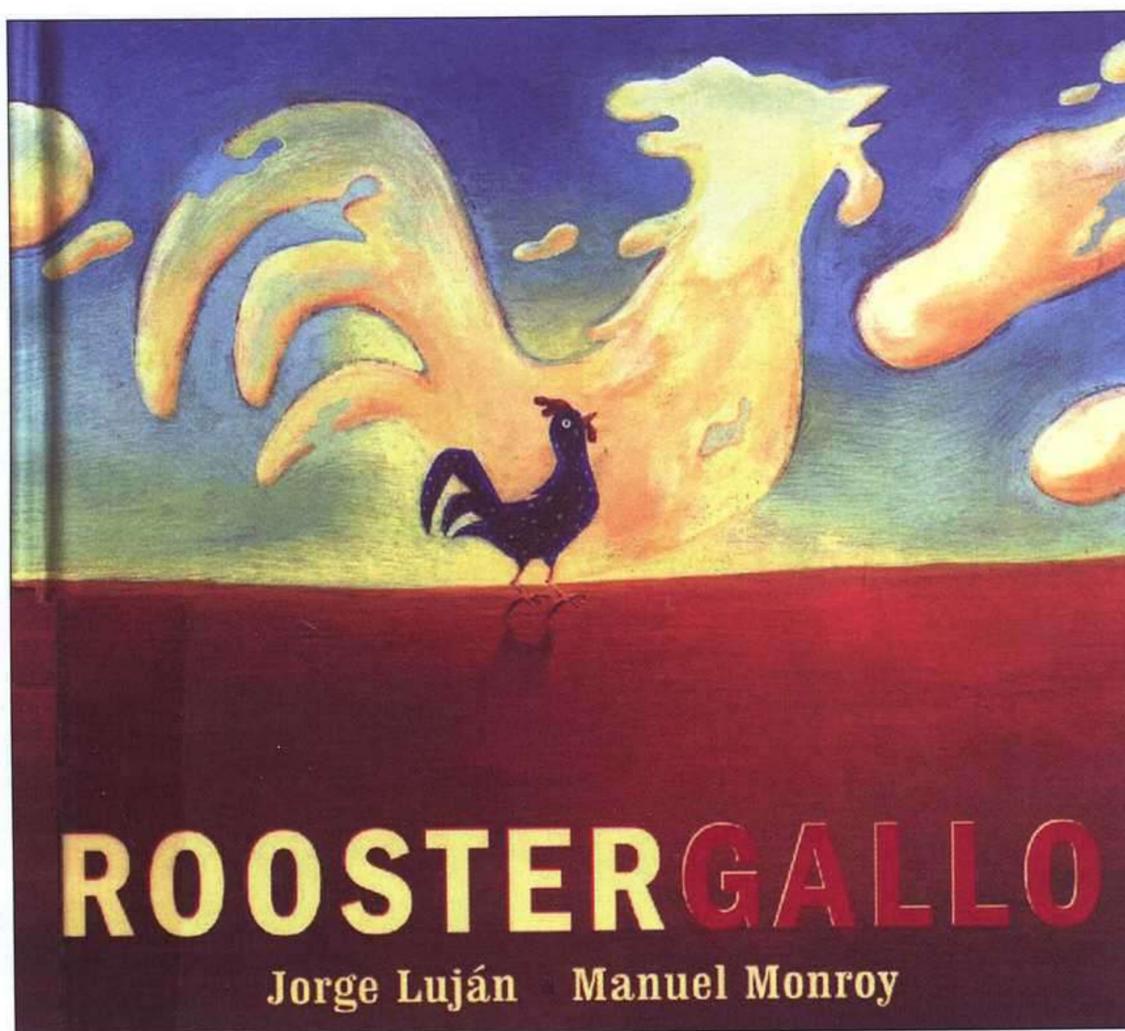
A pesar de dichos visionarios, una nota de precaución: los libros bilingües no deben utilizarse con niños que se encuentran aprendiendo a leer en su lengua materna. En el mejor de los casos, un segundo idioma resulta una distracción indeseable; en el peor, una confusión perturbadora.

Otra grave fuente de preocupación es el absoluto desprecio por el idioma español que se registra en un vasto núme-

ro de libros bilingües. Los lectores tienen que dedicar un tiempo inaudito a descifrar traducciones al español inepitas, sin gracia alguna. Abundan éstas en oraciones y frases vagas, ininteligibles y ambiguas, construcciones extrañas, metáforas mezcladas, gramática mutilada, errores tipográficos, expresiones inapropiadas e interpretaciones carentes de sentido. Además, resulta interesante advertir que dichos problemas raramente aparecen en los textos en inglés.

A pesar de que muchos bibliotecarios, profesores y padres de familia están encantados, y hasta festejan, la plétora de libros bilingües, los niños no responden con esa emoción. Los niños disfrutan y responden a los libros bellamente escritos, con palabras artísticamente escogidas, en un estilo natural y fresco en el idioma que sea. La verdad es que al leer muchos de estos libros bilingües nos preguntamos si la versión española la ha hecho alguien que realmente sabe el idioma.

No obstante, los libros bilingües en los Estados Unidos son una realidad que llegó para quedarse; una realidad que quizá resulte apropiada para niños (o



MANUEL MOWROY, ROOSTER/GALLO, GROUND BOOKS, 2004.

adultos) interesados en aprender un segundo idioma. De ahí que debamos esforzarnos en seleccionar sólo aquellos títulos, como los siguientes, que son fieles al espíritu, ritmo y simetría de ambas lenguas. Dichas ediciones tienen que reflejar las diferencias lingüísticas, así como las frases coloquiales y populares de ambos idiomas, que agregan encanto y seducción.

### Lectores infantiles

Para los primeros lectores hemos hecho la siguiente selección de títulos; algunos son adaptaciones de cuentos tradicionales y otros creaciones nuevas.

#### *What a Tantrum/Vaya rabieta*

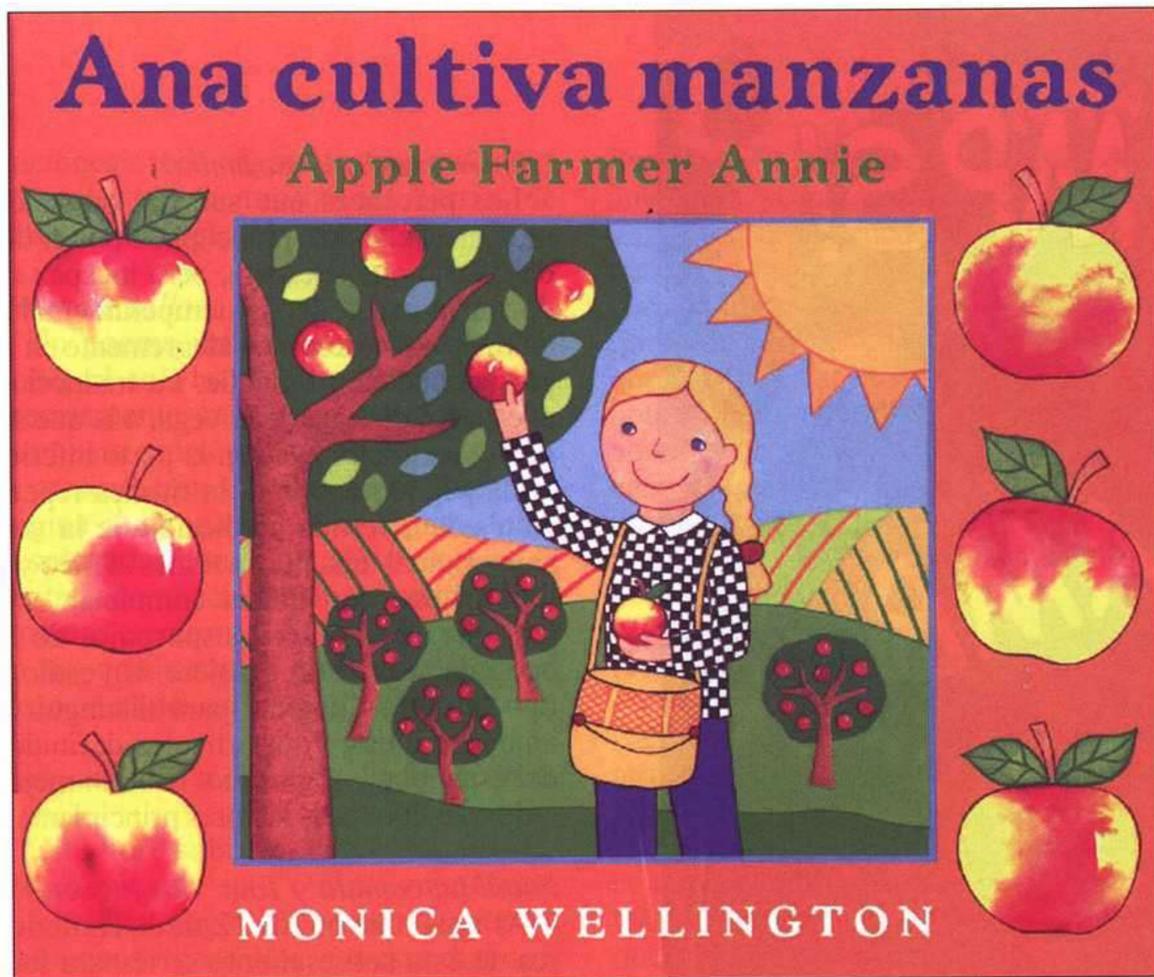
El libro, que primero fue publicado por L'École des Loisirs y después en español en 2000, ya se encuentra disponible en una edición bilingüe bien hecha (inglés/español), con los subrayados originales y las líneas vivas y gruesas de colores brillantes sobre un fondo plano.

La última cosa que Roberto quiere oír, después de un mal día, es que hay espinacas para cenar. Su respuesta: «Are you kidding?/¿Estás de broma?», le supone quedarse sin cenar y ser enviado a su cuarto. El relato del berrinche en aumento, los subsecuentes desastres del tipo «monstruo-encarnado» y, finalmente, un Roberto calmado, sosegado y contento, preguntando «Daddy, is there any dessert left?/Papá, ¿queda postre?», muestra perfectamente la necesidad que tienen los niños de superar los disgustos y frustraciones normales.

El texto en inglés, en negrita, continúa en la misma página con el texto en español. Al contrario de lo que sucede en la mayoría de las publicaciones bilingües editadas en los Estados Unidos, hay que señalar que esta edición es concienzuda en el respeto por la sintaxis y la puntuación tanto en inglés como en español.

#### *Isabel Allende: Recuerdos para un cuento/Isabel Allende: Memories for a Story*

Este libro bilingüe elaborado con ayuda de la propia autora presenta una descripción básica de la infancia y primera juventud de la renombrada escritora chilena. Particularmente enternecedores son



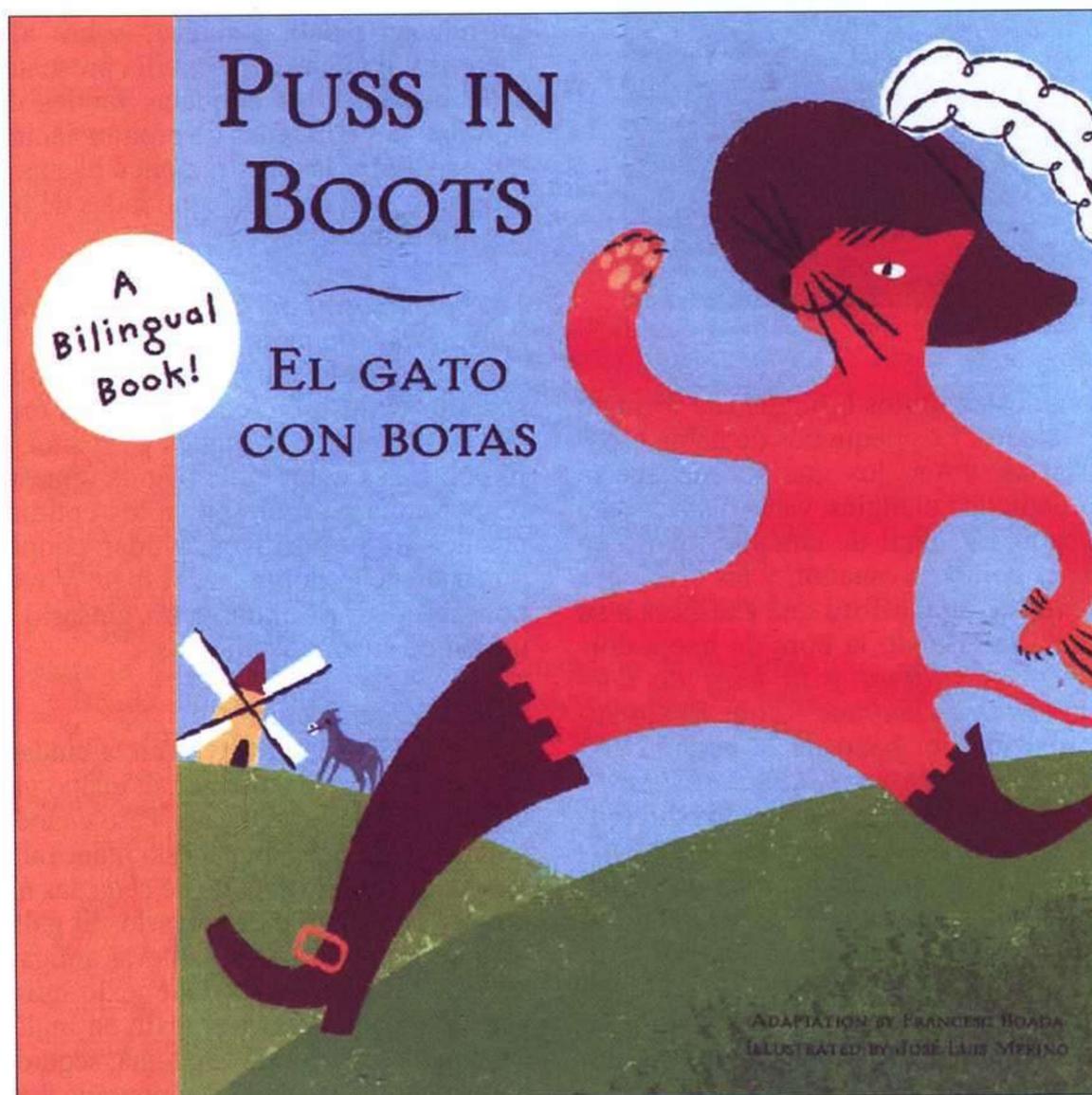
los recuerdos de la relación de Isabel con su abuela, cuya fascinación por el espiritismo y el realismo mágico tuvieron una marcada influencia en la narrativa de la novelista. El texto en español, colocado en la parte superior de cada página y separado de la traducción al inglés por un dibujo insertado, resulta claro y sin pretensiones. Desafortunadamente, sin embargo, ambos textos aparecen en la misma tipografía y color, lo cual puede confundir a lectores principiantes. Además, las ilustraciones a todo color de la página opuesta son un tanto estáticas y, a veces, hasta intimidantes, y carecen del calor y la exaltación de la narrativa. Pese a todo lo anterior, los lectores infantiles sí deben conocer a esta galardonada escritora.

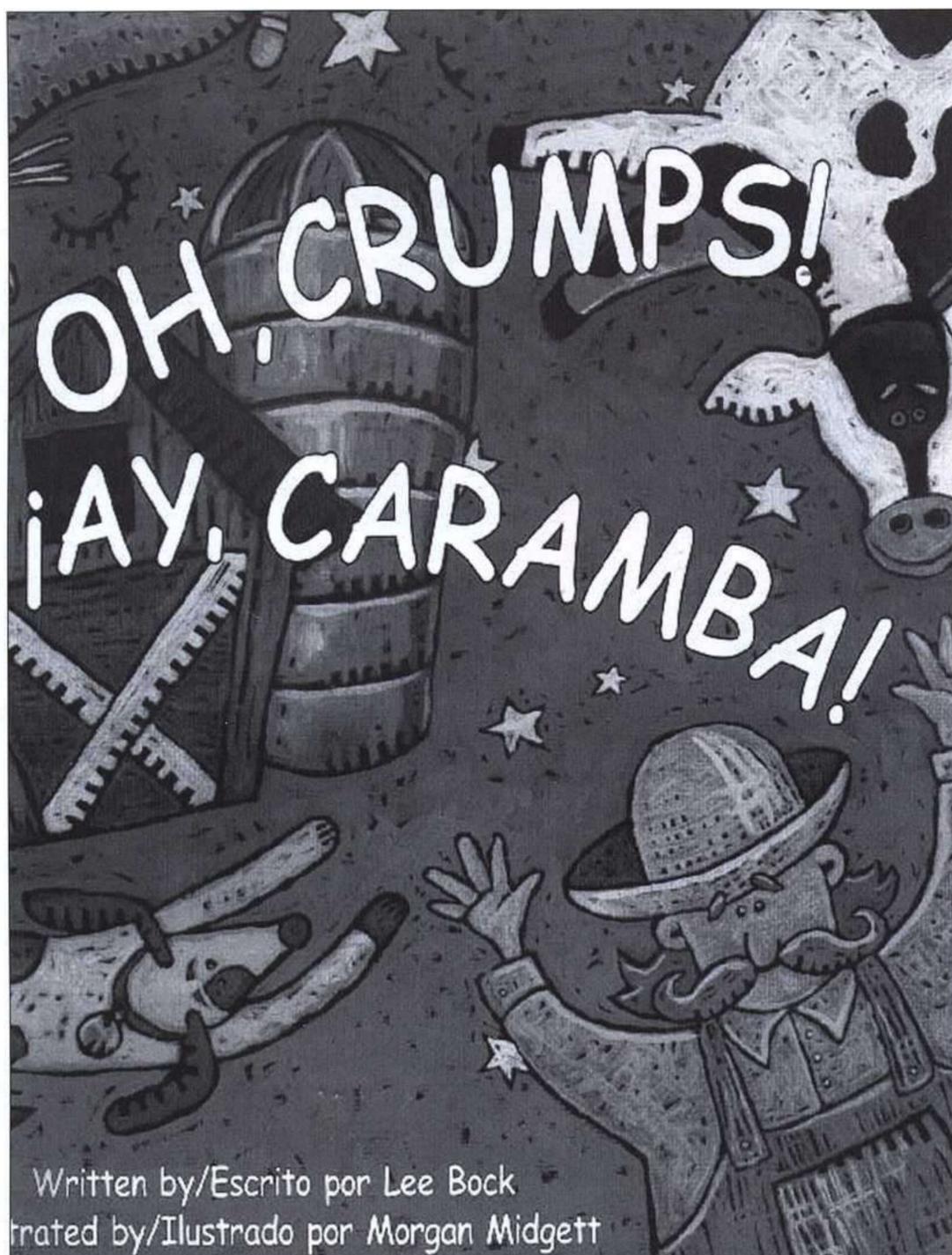
*The Empanadas that Abuela Made/Las empanadas que hacía la abuela*

Con el alegre ritmo de un cuento bilingüe reiterativo, presenta la historia de una abuela que prepara unas deliciosas empanadas de calabaza para dar de comer a la familia, incluyendo a todos los primos, al abuelo y a los nietos, quienes la ayudan con el rodillo y a enrollar la masa. La única advertencia con respecto al libro es que la deliciosa traducción al español y las igualmente divertidas rimas en inglés comparten página, color, tipo de letra y tamaño. Ello puede causar una innecesaria confusión en los alumnos principiantes. No obstante, los niños bilingües más pequeños se deleitarán con las empanadas de la abuela, así como con las ilustraciones a toda página, a base de caricaturas a la acuarela y plumón. Por su parte, los adultos apreciarán la receta de la abuela.

*Puss in Boots/El gato con botas y Thumbelina/Pulgarcita*

Al contrario de los pedestres primeros tres títulos bilingües de dicha serie —*Jack and the Beanstalk/Juan y los frijoles mágicos*, *Little Red Riding Hood/Caperucita Roja* y *Goldilocks and the Three Bears/Ricitos de oro y los tres osos*— estos dos títulos bilingües atraerán tanto en inglés como en español a los lectores u oyentes infantiles. A los textos sencillos en inglés los siguen versiones claras y fáciles en español en el lado izquierdo de la página, en oposición a ilustraciones modernistas a la





acuarela a toda página. Particularmente atractivo resulta el rítmico texto en español, que pinta a un ingenioso gato con botas («con las botas puestas y el saco a cuestras...») que logra engañar al malvado ogro para ganar una fortuna para su amo, en *Puss in Boots/El gato con botas*.

En un español e inglés directos destaca también la adaptación del siempre popular cuento de Andersen, sobre la diminuta y valiente heroína raptada por un sapo enorme y feo y después rescatada por una golondrina.

*Clifford y la hora de dormir/Clifford's Bedtime. Clifford y la hora del baño/Clifford's Bathtime. Clifford y los sonidos de los animales/Clifford's Animal Sounds*

Las aventuras del atractivo Clifford, el cachorrito rojo, se encuentran ahora dis-

ponibles en títulos bilingües de formato de tablero. Los pequeños de habla española, así como los que se encuentran aprendiendo el inglés, van a disfrutar del vocabulario fácil de entender, tanto en inglés como en español, y las oraciones breves de un Clifford que exaspera a su mamá retrasando la hora de irse a dormir —en *Clifford y la hora de dormir/Clifford's Bedtime*—; que finalmente disfruta del baño de la noche —en *Clifford y la hora del baño/Clifford's Bathtime*—; y que descubre los diferentes sonidos de los animales —en *Clifford y los sonidos de los animales/Clifford's Animal Sounds*—.

Estos libros bilingües tipo tablero, publicados en inglés en 1991, incluyen a la izquierda el texto en español (o continúan con el texto en inglés) en otro tipo de letra.

*Oh, Grumps! ¡Ay caramba!*

Los percances que sufre el dormilón granjero Felandro, preocupado por el día de trabajo que le espera, pero incapaz de dormir a causa de sus temperamentales animales, son descritos alegremente en la presente edición bilingüe. La traducción al español de Eida de la Vega, a la que sigue el texto en inglés en la parte inferior de la página, conserva la rítmica repetición y la divertida predicción de la versión original. Las ilustraciones al óleo y a toda página de Midgett completan este enfoque, hecho con desparpajo, de la ocupada vida de un granjero. Un estilo o tipo de letra diferente para distinguir a ambos idiomas, y los artículos definidos del español en el glosario, habrían mejorado este libro para lectores principiantes.

*Food/ La comida y Toys/ Los juguetes*

Al igual que en los 12 títulos anteriores de esta sobresaliente serie para lectores principiantes de habla española (o bien estudiantes del inglés), dos ositos introducen palabras nuevas sobre alimentos y juguetes. La sencilla presentación bilingüe, las etiquetas fáciles de comprender con guías de pronunciación del español y las ilustraciones planas y coloridas, son algunas cualidades de estos libros/diccionarios.

*Soy bondadosa/I am Caring. Soy cooperativa/I am cooperative...*

En cada título la misma estructura: un sencillo texto bilingüe, una o dos oraciones por página en inglés y español, y fotografías a color en la página opuesta proporcionan al niño ejemplos cotidianos de valores positivos: ayudar, cooperar, paciencia, honradez, respeto y responsabilidad. Se incluye un glosario y un índice en ambos idiomas.

*Kikiriki/Quiquiriquí*

Marta y Celia, que viven en la ciudad, disfrutaban jugando con Kiki, el guapo gallo que Abuela llevó a casa. Pero cuando se enteran de que Abuela está planeando servir el domingo al gallo de cena, las niñas se las apañan para salvarlo. El gallo también está feliz con sus nuevas amigas, las gallinas del rancho. Este texto bilingüe bien elaborado — el texto en inglés en la parte superior de la página, seguido por el texto en español—, contempla ilus-

traciones a toda página en tinta y acuarela, en las que contrastan los barrios de clase media y el ambiente rural.

#### *Rooster/Gallo*

Un poema mítico bilingüe sobre un gallo, el sol, la noche y el cielo no es precisamente material para un libro álbum para niños pequeños. No obstante, la presentación sencilla —una línea por página ilustrada por una página doble desplegada, donde un gallo azul es el centro de atracción— bien puede tentar a poetas en ciernes. Al texto en español, en tipografía roja y grande, le sigue el texto en inglés en blanco y más pequeño.

#### *Ana cultiva manzanas/Apple Farmer Annie*

Este libro sobre la joven Ana, una feliz campesina que cultiva manzanas, selecciona, organiza, vende y prepara deliciosos bocadillos, ya está disponible en edición bilingüe con las mismas

ilustraciones brillantes y coloristas de la autora. La seductora traducción de Eide de la Vega, que se encuentra en la parte superior de la página izquierda, continúa con el texto original en inglés en tipografía más pequeña. Lamentablemente, hay que hacer una advertencia: a pesar de la nota que hay al final del libro, que proporciona las palabras en español del texto en inglés, los de habla española salen perjudicados. Sólo las palabras en inglés se incluyen enmarcadas con ilustraciones.

#### **Nuestra base de datos**

Para conocer más libros bilingües de gran calidad, el Centro Barahona para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español ([www.csusm.edu/csb/](http://www.csusm.edu/csb/)) ofrece una base de datos consultable por internet sobre los libros recomendados que se han publicado en todo el mundo. Hay más de 12.000 títulos en la base de

datos que reúnen los requisitos para ser leídos por niños y adolescentes hispanohablantes. Estos libros han sido cuidadosamente seleccionados por su calidad artística. Para proveer un acceso equitativo a los mundos de habla hispana e inglesa, tanto la información bibliográfica como el nivel de escolaridad, los temas, y una breve descripción de cada libro, están disponibles tanto en inglés como en español. Además, cada semana se ofrece información actualizada acerca de los títulos recientes.

Asimismo, la página electrónica proporciona a los bibliotecarios, profesores, padres y demás información sobre los talleres, las publicaciones y las actividades especiales del Centro, así como enlaces con las páginas electrónicas de los patrocinadores. ■

\***Isabel Schon** es directora del Centro Barahona para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español de la California State University en San Marcos.

## Bibliografía (por orden de aparición)

*What a Tantrum/Vaya rabieta*, de Mireille d'Allancé. Traducido al inglés por Esther Sarfatti, traducido al español por Julia Vinent, Barcelona: Corimbo, 2003. ISBN: 84-8470-115-8.

*Isabel Allende: Recuerdos para un cuento/Isabel Allende: Memories for a Story*, de Raquel Benatar, ilustraciones de Fernando Molinart, traducido al inglés por Patricia Petersen, Houston: Piñata/Arte Público Press, 2003. ISBN: 1-55885-379-0.

*The Empanadas that Abuela Made/Las empanadas que hacía la abuela*, de Diana González Bertrand, ilustraciones de Alex Pardo Delante, traducido por Gabriela Baeza Ventura, Houston: Piñata Arte Público Press, 2003. ISBN: 1-55885-388-X.

*Puss in Boots/El gato con botas*, adaptación de Francesc Boada, ilustraciones de José Luis Merino, San Francisco: Chronicle Books, 2004. ISBN: 0-8118-3923; bolsillo. ISBN: 0-8118-3924-9.

*Thumbelina/Pulgarcita*, adaptación de Caterina Valriu, ilustraciones de Max, San Francisco: Chronicle Books, 2004. ISBN: 0-8118-3927-3; bolsillo. ISBN: 0-8118-3928-1.

*Clifford y la hora de dormir/Clifford's Bedtime*, *Clifford y la hora del baño/Clifford's Bathtime*, y *Clifford y los sonidos de los animales/Clifford's Animal Sounds*, de Norman Bridwell, Nueva York: Scholastic, 2003. ISBN: 0-

439-54568-4, 0-439-54567-6 y 0-439-54567-6, respectivamente.

*Oh, Grumps! ¡Ay caramba!*, de Lee Bock, ilustraciones de Morgan Midgett, Traducido por Eida de la Vega, Green Bay, WI: Raven Tree Press, 2003. ISBN: 0-9720192-4-3.

*Food/ La comida.*, Il. de Clare Beaton, Nueva York: Barron's Educational Series, 2003.

*Toys/ Los Juguetes.* Il. de Clare Beaton, Nueva York: Barron's Educational Series, 2003.

*Soy bondadosa/I am Caring*, *Soy cooperativa/I am cooperative*, *Soy honrado/I am Honest*, *Soy paciente/ I am Patient*, *Soy respetuoso/I am Respectful*, y *Soy responsable/I am Responsible*, de Sarah L. Schuette, traducidos por Martín Luis Guzmán Ferrer, Mankato: Capstone Press, 2004. ISBN: 0-7368-2301-8, 0-7368-23026, 0-7368-2303-4, 0-7368-2304-2, 0-7368-2305-0. 0-7368-2306-9, respectivamente.

*Kikiriki/Quiquiriquí*, Diana De Anda, ilustraciones de Daniel Lechón, traducido por Karina Hernández, Houston: Piñata/Arte Público, 2004. ISBN: 1-55855-382-0.

*Rooster/Gallo*, de Jorge Luján, ilustraciones de Manuel Monroy, traducido por Elisa Amado, Toronto: Ground Books, 2004. ISBN: 0-88899-558-X.

*Ana cultiva manzanas/Apple Farmer Annie*, de Monica Wellington, ilustraciones de la autora, traducido por Eida de la Vega, Nueva York: Dutton, 2004. ISBN: 0-525-47252-5.